Porównanie tłumaczeń Przysłów 22:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słowa mędrców:\* Nadstaw swojego ucha i słuchaj słów mędrców; przygotuj swoje serce na przyjęcie mojej wiedzy,\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słowa mędrców: Skieruj swe ucho, posłuchaj słów mędrców, przygotuj serce na przyjęcie mej wiedzy, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nadstaw ucha i słuchaj słów mędrców, i skłoń swe serce do mojej wiedzy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nakłoń ucha twego, a słuchaj słów mądrych, a serce twoje przyłóż ku nauce mojej; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nakłoń ucha twego a słuchaj słów mądrych, a serce swoje przyłóż do nauki mojej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [Słowa mędrców]. Nachyl swe ucho i słuchaj słów mędrców, nakłoń swe serce ku mojej nauce, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słowa mędrców: Nastaw ucha i słuchaj moich słów; nakłoń swoje serce, aby je poznało, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nadstaw ucha i słuchaj słów mędrców, otwórz swe serce na moją naukę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nadstaw uszu i słuchaj słów mędrców, a swoje serce skłoń do mojej wiedzy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nadstaw ucha i słuchaj słów moich, przyłóż serce swoje do mego pouczenia! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Приклади твоє ухо до мудрих слів і послухай моє слово, а настав твоє серце, щоб ти взнав, що вони гарні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nakłoń ucho oraz słuchaj słów mędrców; skieruj swe serce ku Mojej nauce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nakłoń swego ucha i słuchaj słów mędrców, byś skierował swe serce ku mej wiedzy. |

1. 1) Nowy zbiór przypowieści, <x>240 22:1724</x>:22, tworzy czwartą część Księgi. Przypomina Pouczenia Amenemope (PA), szczególnie jeśli chodzi o trzydzieści rad mędrców 22:17-24:22, <x>240 22:17</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) na przyjęcie mojej wiedzy : wg G: abyś wiedział, że są dobre, ἵνα γνῷς ὅτι καλοί εἰσιν. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 2:1-2</x>; <x>240 5:1</x> [↑](#footnote-ref-4)